

Tasdawit Ɛebd Rehman MIRA-Bgayet

Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Akatay n Master

Asentel

Tazrawt n uznedris deg semmus n leqdicat n Brahim

TAZAYART

Syur MELLAL Souhila

S lmendad n massa BEN ALLAOUA Anissa

Aseggas asdawan 2015-2016

Abuddu

□ *Ad buddey leqdic-a i yimawlan-iw ezizen fell-i, baba d yemma, ttmenniɣ-asen lehna d teɣzi n leɣmer*

□ *I yissetma d gma: Hayet, Kahina, Salim.*

. I ɣemmi d mis n ɣemmi Liyas d twacult n MELLAL akken ma llan.

□ *I yimdukal-iw: Farid, Layetmas, Hniya, Sufyan, Werdiya, d wiyad.*

□ *I yinelmaden d yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziɣt, ladya mass Salim EYYAD.*

.I kra n umeyras yefkan tudert-is i tmaziɣt.

SUHILA

Asenmer :

- Tanemmirt tameqqrant i mass ⵉⵉⵢⵢⵓⵔ Salim i yi-d-yefkan afus n tallelt seg tazwara almi d taggara.
- Tanemmirt i massa BEN ⵉⵍⵍⵓⵔⵓ Anissa i yellan yid-i almi d taggara.
- Tanemmirt i kra n win l yiⵉⵏⵏⵉⵏ deg leqdic-a, l adya MELLAL Leyyas, Farid Mⵉⵎⵎⵓⵏ.
- Tanemmirt meqqren i umaru Brahim TAZAYART.

Agbur

Tazwart tamatut.....	09
➤ Asissen d tliṣa n usentel	09
➤ Afran n usentel	09
➤ Iswi n tezrawt	09
➤ Ayen yellan d leqdicat fell-as	10
➤ Tamukrist d turdiwin.....	13
➤ Beṭṭu n leqdic	13

Aḥric amenzu : Iferdisen n tasnarrayt d tezri

Ixef amenzu: Iferdisen n tesnarrayt

Tazwart 17

1) Awal yef umaru Brahim TAZAṬART	17
2) Awal yef usagem.....	18
3) Tarrayt i neḍfer.....	22
4) Izamulen yettwasqedcen	23

Taggrayt 23

Ixef wis sin: Iferdisen n tezri

Tazwert	25
Tizri n uzneḍris	
1. Tabadut-is.....	25
2. Tiwsatin-is.....	26
3. Tiwuriwin-is.....	27
4. Iferdisen-is	28
4.1 Taylaft	29
4.1.1 Taylaft tamenzut	29
4.1.2 Taylaft tis ukkuz.....	31
4.2 Azwel d gar-izwal	32

4.2.1 Azwel	32
4.2.2 Gar-izwal.....	36
Taggrayt	38
 Aħric wis sin: Tazrawt n usagem	
Ixef amenzu: Tazrawt n teylafin n usagem	
Tazwart	41
1. Taylift tamenzut	41
1-1: Taylaft tamenzut deg “ <i>Salas d Nuja</i> ”	41
A) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usezreg-ines amenzu(2004).....	41
B) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usizreg-ines aneggaru(2015).....	42
1-2: Taylaft tamenzut deg “ <i>Amuli ameggaz</i> ”	43
1-3: Taylaft tamenzut deg “ <i>Takemmict n wakal</i> ”	43
1-4: Tamenzut deg “ <i>Inig aneggaru</i> ”	44
1-5: Taylaft Taylaft tamenzut deg “ <i>Nayla</i> ”	45
 2. Taylaft tis ukkuḏ.....	45
2-1: Taylaft tis ukkuḏ deg “ <i>Salas d Nuja</i> ”	46
A) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is amenzu	46
B) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is aneggaru	46
2-2: Taylaft tis ukkuḏ deg “ <i>Amulli ameggaz</i> ”	46
2-3: Taylaft tis ukkuḏ deg “ <i>Takemmict n wakal</i> ”	47
2-4: Taylaft tis ukkuḏ deg “ <i>Inig aneggaru</i> ”	47
2-5: Taylaft tis ukkuḏ deg “ <i>Nayla</i> ”	48
Taggrayt.....	48

Ixef wis sin: Tazrawt n yizwal d gar-izwal n usagem	
Tazwart.....	50
1) Tasleđt n yizwal.....	50
1-1: Azwel deg “ <i>Salas d Nuja</i> ”.....	50
A)Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is amenzu.....	50
B)Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is aneggaru.....	50
1-2: Azwel deg “ <i>Amulli ameggaz</i> ”.....	51
1-3: Azwel deg “ <i>Takemmict n wikal</i> ”.....	51
1-4: Azwel deg “ <i>Inig aneggaru</i> ”.....	52
1-5:Azwel deg “ <i>Nayla</i> ”.....	52
 2) Tasleđt n gar-izwal:.....	53
2-1: Gar-izwal deg “ <i>Salas d Nuja</i> ”.....	53
A) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is amenzu.....	53
B) Adlis n “ <i>Salas d Nuja</i> ” deg usufey-is aneggaru.....	53
2-2: Gar-izwal deg “ <i>Amulli ameggaz</i> ”.....	54
2-3: Gar-izwal deg “ <i>Takemmict n wikal</i> ”.....	55
2-4: Gar-izwal deg “ <i>Inig aneggaru</i> ”.....	55
2-5: Gar-izwal deg “ <i>Nayla</i> ”.....	55
Taggrayt.....	56
Taggrayt tamatut.....	58
Umuɣ n yidlisen	61
Tijenɗaɗ	
➤ Amawal	65
➤ Tasastant.....	69
➤ Tiɣlafin.....	71

Tazwart tamatut

Adlis n tsekla d win yesëan azal meqqren deg tmetti, imi imeyriyettak-as amur deg wakud-is akken ad t-iyer.

Afran n yedlisen d win yuëren s wațas i yimeyri; yef waya amaru iëerred ad d-yessishel fell-as iwakken ad yefren adlis-is ger yidlisen-nniđen, aya s useqdec n kra n yiferdisen i d-yezzin i uđris am uzwel, tazwert, isem umaru....Daya iwumi qqaren “Azneđris”*.

Ma nerra lwelha-nney yer uzneđris d tixutert-is ad t-naf d win yellan d amaynut. Dya amenzu akk i yukin yer wazal yesëa deg umtawa ger yimeyri d udlis ney d umaru d Gérard GENETTE deg useggas n 1987. Aya yessebgen-it-id deg udlis-is iwumi isemma “*Seuils*” anda i d-yessegza ațas n tyawsiwin, rnu yur-s yessarem yer taggara ad ilin-t tezrawin fell-as.

Asentel n leqdic-a d tazrawt n uzneđris d wamek i d-yettli useqdec-is deg kra n yidlisen d wamek i yezmer umaru ad d-yejbed imeyri war ma yeyra ayen yellan daxxel n uđris-nni ney deg ugbur-is. Imi ațas n yimyura i yettarun deg unnar-a, neeređ ad nefren yiwen kan seg-sen,wa d Brahim TAZAŶART. Imi amaru-ya yura ațas n yidlisen. Nefren-d kra kan deg-sen. Afran n umaru “Brahim TAZAŶART” akken nezra d win i d ibanen deg unnar n tira, yuyal mucaë yedda yisem-is deg tmetti taqbaylit, anda i d-yufrar tura ger yimyura-nniđen, rnu yur-s imi d win i d-ikecmen deg unnar n tsekla.

Tazrawt n uzneđris illa-d fell-as yiwen n leqdic deg tesdawit-a n Bgayet, maca d taħawact kan i kra n yiferdisen.Wa d win i texdem massa BEN ĖELLAWA Anisa ,anda i d-tessuk yef « uzwel » d « tezwart » deg 16 n yidlisen. Azwel-is :“*Contribution a l’étude typologique du roman d’expression kabyle*”, d akatay n taggara n turagt i d-yellan deg useggas n 2012, Iswi-s: Mačči d azneđris s timmad-is, dya yella d allal kan, yes tessawed ad tessebgen tisekkiwin n ungal n teqbaylit.

Aya dayen i d-nufa deg tesdawit n Bgayet, ma nerra lwelha-nney yer tesdawit n Tizi Wezzu, ad d-naf deg-s leqdic-nniđen, win i xedment BUMRAR Nasira akked MAHDI Saëida, deg useggas n 2008. Azwel-is: “ *Tentative*

d'étude paratextuelle dans les romans d' Amar MEZDAD (Id d wass, Tagrest uryu, Ass-nni)”.

Tazrawt-a tebda yef sin n yihricen:

- Deg uhric amenzu ad d-naf tizri n uznedris.

-Deg uhric wis sin ad d-naf tallilt deg yidlisen-nni n Amer MEZDAD.

Iferdisen n uznedris i fernen d: Taylift tamenzut, taylift tis ukkuz, isem umaru, azwel, asumen, taylift tis kraḍ(Amawal). Iswi n leqdic-a d asiwed yer wamek i yesseqdac umaru Amar MEZDAD iferdisen n uznedris deg yidlisen-nni.

Yer taggara-s sawden ad d-afen dakken iferdisen i yesseqdac umaru-ya ddan d wayen yellan daxxel n udlis-nni(deg ugbur).

Ma d tizrawin yellan yef idlisen n Brahim TAZAYART.

Ad d-naf :

- **Deg tesdawit n Bgayet Ebd Rehman MIRA**

Syur:ISMAIL Bahia d YOUCEF Fahima; i d-yellan deg useggas n 2006, Azwel-is: “*Seg tmacahut yer wungal “Salas d Nuja” n Brahim TAZAYART*”. Akatay-a yebda yef kraḍ n yehricen:

Ahric amenzu win-d yef tmiḍrant n tsekla, ma d ahric wis sin win-d yef tmacahut. Deg uhric wis kraḍ mmeslayen-d yef ungal akked d tesleḍt n ungal “*Salas d Nuja*”. Anadi-ya yella-d yef umyekcem i yellan ger tmacahut d wugal n umaru Brahim TAZAYART deg udlis-is “*Salas d Nuja*”.

Yer taggara ufan-d dakken ungal-a yekka-d seg tmucuha mucaen i yellan zik-nni.

- **Deg tesdawit n tubiret :**

Tazrawt tamenzut i yef ara d-nawi d leqdic i yellan deg useggas n 2011; Syur:ABCIC Hasina akked HEWWASIN Radiya. Azwel-is: “*Adeg n tmettut deg wungalen: Iɛ d wass, Tafrara, Salas d Nija*”.

Leqdic-a yebɗa yef sin yehricen:

-Ungal d tugna n tmettut deg tsekla tamaziyt.

-Tugna n tmettut deg ungal amaziɣ.

Iswi n leqdic-a amek i yella wadeg n tmettut deg tmetti taqbaylit deg kraɗ n yidlisen-nni ?.

Yer taggara ufan-d dakken tmettut taqbaylit d tin yenɥafen aɥas, maca tura tuɣal tettnay yef yizerfan-is.

Deg ukatay wis sin

Azwel-is : “*Tasleɛt n tsiwelt deg ungal “ Inig Aneggaru*”.

Syur massa :_BOUBHIRA Hayet d BOUCHOUKA Malika i yettwaxedmen deg useggas n 2013 .

Iswi n leqdic-a ad siwɗent yer wamek i d-yella usqerdec n tsiwelt deg ungal « *Inig Aneggaru* » n Brahim TAZAƳART?.

Bɗan leqdic-nni yef ukkuɣ n yixfawen;Deg umenzu win-d yef tsekla d ungal, deg yixef wis sin yef tmiɗranin n tezri, ixef wis kraɗ wwin-dyef tezri n tsiwelt deg ungal, ixef aneggara d tasleɛt n ungal n Brahim TAZAƳART.

Ssawɗen yer taggara ad d-afen amsawal izerrew iwudam s sin wudmawen.

Ma yella d leqdic wis kraɗ

Azwel-is: “*Tasleɛt tasentalant n ungal “Inig Aneggaru*”, i d-yellan deg useggas n 2013, syur: Ġuher UĠAMU d Salwa AMZAL, akked Ġamila MEZWANI.

Leqdic-a d win yebɗan yef kraɗ n yixfawen:

-Amenzu d awal yef wungal , wis sin d awal yef umaru, wis krađ yef tasleđt tasentalant n ungal.

Deg-s eerđen ad mmeslayen yef usentel n tayri d wamek i t-id-yewwi umaru Brahim TAZAŶART deg ungal-is “inig aneggaru”.

Ŷer taggara ufan dakken ungal-a d win yefkan azal i tayri, netta i d asentel agejdan deg-s.

Akatay aneggaru i yellan; Syur: AIMENE Samia d LOUNICE Norai d- yellan deg useggas asdawan 2015.

Azwel-is: *“Tasleđt n tsiwelt deg ungal “Inig Aneggaru” n Brahim TAZAŶART”* . Anda i bđant leqdic yef sin n yihricen:

Ađric amenzu:D tizri. Ađric wis sin d tasleđt n tsiwelt deg ungal n Brahim TAZAŶART *“Inig Aneggaru”*.

Anda i xedmen tasleđt n tsiwelt i wungal “Inig aneggaru” iswi i yur byan ad siwđen: Ad sbegnen amek i d-tusa tsiwelt n wungal-a, syin akkin ad d-afen anwa ssenf n umsawal i yessaxdem BrahimTAZAŶART deg wungal-is.

Ŷer taggara ufan-d dakken tasiwelt i yellan deg ungal-nni d tin yemcebaken, imsawal d wid yettbeddilen seg ssenf yer wayeđ.

Deg thawact-a n leqdicat nezra dakken ulac ula d yiwen n leqdic i d-yewwin yef uzneđris deg yidlisen n Brahim TAZAŶART. Ihi daya i d-ay-yeğđan ad nefren ad nexdem tazrawt-a i wumi nsemma « *Tazrawt n uzneđris deg kra n leqdicat n Brahim TAZAŶART* ». Iswi iyer nra ad naweđ d asebggen n tulmisiin n uzneđris i yesseqdac Brahim TAZAŶART deg semmus n yidlisen-s. Leqdic-a d win ara d-yilin yef semmus n yidlisen-a:

- Salas d nuja, deg tezrigt-is tamenzut d tis snat.

- Amulli ameggaz .

-Takemmict n wakal.

-Inig aneggaru.

-Nayla.

Afran n semmus n yidlisen-a newwi-ten-id s sebba n lemgirda i yellan deg tewsatn n tsekla acku llan kra d ungalen llan wiyaḍ d tamedyazt, rnu yur-s tebya ad nessemgired deg talliyin n tufya n yidlisen-a, yef waya nefren kra deg tazwara n tira-s 2004, kra di tlemmast, 2010, d udlis-is aneggaru “*Nayla*” 2015.

Tamukrist :

Aseqsi agejdan:

- ❖ Dacu i tulmisin n uzneḍris i yesseḡdec umaru Brahim TAZAḠART deg semmus n yedlisen-a?.

Iseqsiyen isemmadanen:

- ❖ Brahim TAZAḠART d amaru yettaken azal i ufran n yiferdisen n uzneḍris?.
- ❖ Amek i yella wassay n yiferisen-a n uzneḍris akked uḍris?.

Turdiwin:

Imi Brahim TAZAḠART d amaru i d-ibanen deg tmetti taqbaylit deg tallit tamezyant, nezmer ad d-nini dakken:

- Ahat amaru-a yettak azal meqqren i yiferdisen-a n uzneḍris!.
- Ahat amaru yesseḡdac akk iferdisen n uzneḍris!.
- Ahat amaru yesseḡdac yiwet kan n tarrayt !.
- Ahat amaru yal adlis yettak-as udem yemgarraden n uzneḍris yef yidlisen-nniḍen-ines !.

Leḡdic-a nebḍa-t yef sin n yiḥricen. Deg uḥric amenzu i wumi nefka azwel n “ Iferdisen n tesnarrayt d tezri”, yebḍa yef sin n yixfawen: Ixef amenzu n tesnarrayt, ad nawi awal yef umaru, d wawal yef usagem, d ugzul n yal adlis i nefren, deg yixef wis sin n tezri ad nawi kra yef tbadut n uzneḍris d tewsatn-is d twuriwin-is akked yiferdisen-is.

Tazwat tamatut

Deg uḥric wis sin: Tazrawt n usagem. Ad nesleḍ idlisen-nni i d-nefren. Deg-s sin n yixfawen: Amenzu yewwid yef tesleḍt n teylaft tamenzut d tis ukkuḥ. Deg yixef wis sin: D tasleḍt n uzwel d gar-izwal.

Gar taggara n tezrawt-a ad tili tsasant, anda i nga yiwet n tsasant akked d umaru i nefren mass Brahim TAZAYAT, deg wass n 20-07-2016, deg tezrigt-is Tira, anda i d-as-nefka kra n yiseqsiyen i iceyben allay-nney imi nga tasleḍt n yidlisen-is. Ad tafem iseqsiyen-nni akked d tririt i yal asepsi i d-as-nefka.

Aḥric amenzu
Iferdisen n tesnarrayt d
tezri

Ixef amenzu
Iferdisen n tesnarrayt

Ixef 1: Iferdisen n tesnarrayt.

Tazwart

Deg yixef-a awal ad d-yezzi di tazwara: yef Brahim TAZAƴART, dya nefka-d s tewzel kra n yisalen fell-as akked leqdicat-is deg unnar n tsekla, syin newwi-d yef usagem i yef tella tezrawt-a, dya neered ad d-nefk itewlen ney tulmisin-is(Tira, ayanib, iwudam...), am wakken i d-nefka agzul n yal adlis. Syin akkin nemmeslay-d yef tarrayt i nedfer deg tigin n tezrawt, d tin n uglam n yiferdisen iznedrisen (Azwel, gar-izwal, taylift tamenzut d tis ukkuz).

Awal yef umaru Brahim TAZAƴART

Brahim TAZAƴART d amaru n tutlayt n tmaziyt. Ilul ass n 15 yebrir 1966 deg Tezmalt, lwilaya n Bgayet. Aswir-ines amenzu d ulemmas n ulemmud yeyra-t deg tezmalt, ma yella d tasnawit deg uqbu (Debbih Crif), anda i yuƴal d aselmad urmid deg umussu amaziƴ. Deg useggas n 1987 ixdem deg wammas n usileƴ adeblan am waken i yettiki deg usuffey n tesyunt i yettwarun s kraƴ n tutlayin “rivages” i d-yettwazergen s ƴur tadukla n uxxam n yidles n Tezmalt, syin akkin ikcem ƴer yiwet n terbaet n umezgun qqaren-as “*Tarwa n Ssumam*”.

Ayen yura i tikkelt tamezwarut d ammud n tullizin i wumi isemma “*Lğerrat*” yessufey-it-id deg useggas n 2003, deg useggas n 2006 yessufey-d adlis deg-s ammud n yisefra isemma-yasen “*Akkin i tira*”. Rnu ƴur-s yella yettaru i yeymisen yef tmuyliwin-ines yef kra n temsal, am waken nezra tullisin-ines llant deg yidlisen n tmaziyt n yinelmaden iƴerbazen n tmurt-nney. Ma yella deg yiseggasen-agi ineggura yessuffey-d deg 20 yebrir 2004 ungal-ines amenzu i wumi isemma “*Salas d Nuja*”.

Ixef 1: Iferdisen n tesnarrayt.

Idlisen-nniḍen i yura:

- ✓ “*Taknisiya zeggayen yef wagens amellal d tasuqqilt*”(2008).
- ✓ “*Amulli Ameggaz*” (tamedyazt) deg useggas n 2010.
- ✓ “*Takemmictn waka*” (tamedyazt) deg useggas n 2012.
- ✓ “*Inig aneggaru*” (ungal) deg useggass n 2012
- ✓ “*L’algerie entre craintes et espoires*” 2012
- ✓ “*Nayla*” (ungal) deg useggas n 2015.

Idlisen-a, yessufey-it-id deg tezrigt-is i wumi isemma: “Tira éditions” .

2) Awal yef usagem

Akken i d-nenna yakkan B.TAZAŸART d amaru mucaæn deg unnar n tsekla taqbaylit yuran.

Ma nerra lewha-nney yer yisental i d-yettawi deg yidlisen-is ad t-naf yettak aṭas n wazal i usentel n tayri, aya dayen i d-yettbanen s waṭas deg ungal-is “*Inig aneggaru*” annect-a sbegnent-id yinelmaden n tesdawit n Tubiret akken i d-nebder deg tazwara.

Asentel-nniḍen i d-yettawi s waṭas, yerna iḥemmel ad d-isenned fell-as d tasreṭ, anda i d-ibedder yal tikkelt ddin d lexwan akked ssaliḥin, annect-a yettban-d s waṭas deg ungal-is aneggaru “*Nayla*”.

Rnu yur-s yefka azal i tmeṭṭut d yizerfan-is deg tmetti taqbaylit, akken yettwali tameṭṭut taqbaylit tettwaḥqer deg tmetti-s, aya dayen i d-yessebgen deg ungal-is amenzu i wumi isemma “*Salas d Nuja*”.

Deg wayen yerzan iwudam ad ten-naf d ilemziyen, ma d azayar-nsen s tuget d inelmaden.MD:.Tiziri deg udlis n “*Inig aneggaru*”: D tanelmadt n tesnawit.

Akken nwala(zer sb 11,12) tizrawin i yellan yef yidlisen n Brahim TAZAŸART, tezzint akk yef tsiwelt, d wadeg n tmeṭṭut deg tmetti aqbaylit, s

Ixef 1: Iferdisen n tesnarrayt.

unamek-nniḍen ayen yef qedcen wiyad, dayen yellan daxxel n udlis-nni(Tutlayt, tira, tiktiwin, iwudam...). Yef waya deg leqdic-a nefren-d ad d-nawi yef wayen akk ixulfen aya, nerra yer lewhi n wayen yellan berra i uḍris d wamek i yezmer umaru a d-at-icud yer wayen yellan deg ugbur-is.

Imi atas d aferdis i yellan deg uzneḍris, ihi ad nefren ukkuḍ deg-sen, iferdisen-a d wi:

- Taylaft tamenzut.
- Teylaft tis ukuz.
- Azwel.
- Gar-izwal.

Iferdisen-a n uzneḍris i d-nefren ilan azal meqqren deg udlis, acku ur neḥsi ad yili udlis ma yella ulac-iten nutni, rnu yur-s d wid yettaken afus n tallelt i yimeyri akken ad yesɛu tikti yef wayen yellan dixel n udlis-nni akken ad yefren ayen yebya ad at-iyer.

Ma yella nuḡal yer wayen yura Brahim TAZAḠART, ad d-naf atas d adlis i yellan. Ihi terra tmara ad d-nefren kra kan deg-sen akken ad t-nezru. Deg ufran-a neereḍ ad nessemgired deg kra n tewsatn n tsekla yuran, anda i d-newwi kra d tamedyazt kra d ungalen. Idlisen-a i d-nefren d wi:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| -Salas d Nuja (ungal). | - Amuli Ameggaz (tamedyazt). |
| -Takemmict n wakal (tamedyazt). | -Inig aneggaru (ungal). |
| -Nayla (ungal). | |

Iferdisen izenḍrisanen sean assay akked uḍris, ilmend n waya nwala ilaq fell-aney ad d-nefk agzul i yal adlis.

Asissen n yal adlis

A. Salas d Nuja

Adlis-a tawsit-is d ungal i d-yessufey deg useggas n 2004, syin akkin yeɛɛawed-as-d asizreg deg useggas n 2015. Adlis n “*Salas d Nuja*” yeffey-d deg tezrigt ‘Tira édition’.

Deg usizreg-is amenzu adlis-a yesɛa 145 n yisebtar, deg usisreg-is ameggaru 2015 yesɛa 165 n yisebtar. Maca ayen yellan ar daxxel (deg ugbur-is) yeqqim akken.

Salas d Nuja d sin n yimdanen yemhemmalen atas, mlalen deg yiwet n tedyant anda i d-yessemnee Salas Nuja seg lmut. Tlul-d tayri gar-asen maca tayri-n sen temmuger-d atas n wuguren anda i d-yenulfa dakken Nuja tettwaxɗab, yuy-itt mmis n xali-s war lebyi-s.

Maca yer taggara tɣal yer win i themmel (Salas), anda i wɗen yer lebyi-n sen.

B. Amulli Ameggaz

D adlis i d-yefyen deg useggas n 2010 deg-s 70 n yisebtar, tawsit-is d tamedyazt, yesɛa 18 n yisefra yal yiwen s yisem-is, d adlis i d-yefyen deg tezrigt n umaru “Tira édition”.

Ammur ameqqran deg yisefra-ines ttmeslayen-d yef tayri, adlis-a ibud-d-it i umedyaz ameqqran Nizar QEBBANI.

C. Takemmict n wakal

Takemmict n wakal d azwel n udlis-a n umaru Brahim TAZAƳART d tamedyazd ,i d-yefyen deg useggas n 2012 .Deg-s 39 n yisebtar i d-yefyen deg tezrigt-is(n Brahim TAZAƳART) “Tira édition”.

Yettmesla-d yef yiswi n umdan deg ddunit-is.Anda amdan akken tebyu tuæer tmeddurt-is s wayes ibriken wuðan-is ad d-yeæreð ad d-ibed ad yesbed lqed-is ad imuqel ar sdat anda ara yecreð iswi-is ad icemmer i yiðallen-is wa ad yettkel yef leæmer-s.

Deg udlis-a amaru yura yiwen usefru i yebða d iħricen, iħricen-a yal wa yefka-yas uṭtun-is anda uṭtunen-nni d wid yeddán wa deffir wa.

D. Inig aneggaru

“*Inig aneggaru*” tawsit-is d ungal i d-yefyen deg useggas n 2012, deg-s 278 n yisebtar, yebða-t Brahim TAZAƳART yef semmus n yeħricen. Adlis-a d win i d-tessufey tezrigt “Tira édition”.

“*Inig aneggaru*”, d tadyan i d-yewwin yef yiwet n tlemzít, iwumi qqaren Tiziri, i yellan teqqar deg tesnawit n Muħemd Buðyaf deg Bgayet. Din i tessén Yuba, tlul-d tayri ger-asen. Maca Tiziri tezweğ d yiwen wargaz ur yebýi lxater-is, isem-is Mahdi acku Yuba yeffey-d d gma-s war ma æelmen ugin yimawlan-nsen zwağ-a .

Ƴas akken Tiziri d tameṭṭut n Mahdi, maca cfawat d tugna n Yuba warğin truħ seg wallay n Tziri imi beṭtu i d-yeýlin ger-asen mačči d nettat neý d Yuba i d sebba, aya yella-d s sebba n yimawlan-nsen d laæwayed, acku Sliman abugaṭu (baba-s n tziri) i yugin ad tt-yefk i Yuba imi nutni d imrabðen.

Ula d Mahdi seg tama-s iħemmel Nayla, maca ugin-tt yimawlan-is acku d taærabt. Yuýal yal yiwen yetbae abrid-is, yal yiwen seg-sen ur yewwið lebyi n

Ixef 1: Iferdisen n tesnarrayt.

wul-is. Ayen i yedran i yeğğan ilmezyen-a ad bdun, ad yegzem wassay ger-asen, Yuba yuy Inas yerna yunag yer tmurt n Fransa i lebda.

Mahdi i d-yemlalen Nayla i tikelt-nniđen, yuyal yedda yid-s. Ma d Tiziri tedfer tirga-s itt-yewwin yer wanda ur d ttuyal, inig-is aneggaru mebla tuyalin, temmut deg tmesrifegt imi truḥ ad tedfer Yuba.

E. Nayla

Adlis n Nayla yeffey-d deg yuct 2015, d ungal, deg -s 153 n yisebtar, yeffey-d deg tezrigt “Tira edition”.

Yettmeslay-d yef sin n yemdanen mḥemmalen atas ger Nayla akked Mehdi; maca deg tudert-nsen mugren-d atas n wuguren, anda i tugi tmetti-nsen leḥmala-ya, acku Nayla d taerabt Mehdi d aqbayli; akken nessen timetti-nney ur tqebbel ad yili wassay ger waeraben akked leqbayel. Zwağ-nsen teḥrem-it tmetti d yimawlan n Mehdi.

Yer taggara amaru Brahim TAZAṬART yeğğa taggara n ungal-is i yimeyri anda i d-yenna: Brahim TAZAṬART (2015:153), « *Send ad ttuy, ma triḍ ad txedmem lemziya, azen-iyi-d taggara ara taruḍ yer tansa-ya taliktrunit: ...* ». Yef waya tadyant n udlis-is ur tesɛi ara taggara.

3) Tarrayt i nedfer

Yal adlis s tmusni-s, yal leqdic s tarrayt-is yef waya deg ukatay-a ilaq ad d-nedfer deg-s kra n tarrayt.

Tarrayt-a d tin n ugram n kra n yiferdisen n uznedris i d-nenna yakan, deg-s ad nsenned yef tektiwin i d-yewwi umusnaw Gérard GENETTE deg udlis-is “*Seuils*”.

Ixef 1: Iferdisen n tesnarrayt.

Izamulen d isewzal

Iwakken ad d-nanf i wallus n yal tikkelt mi ara d-nebder kra n udlis, nga kra n yizamulen ad ten-nesseqdec s ya yer sdat deg leqdic-a.

Izamulen-a :

S&N: Salas d Nuja.

A.A: Amulli ameggaz.

T.w: Takemmict n wakal.

I.A: Inig aneggaru.

N: Nayla.

Taggrayt:

Deg yixef-a newwi-d kra yef usagem n tezrawt, rnu yur-s nefka-d tarrayt ara neɗfer deg leqdic-a, yegra-d kan ad nwali s telqi dachu i d azneɗris, d wayen akk icudden yur-s, d wayen ara nuɓwaɓ deg tezrawt-a, aya ad yili deg yixef-a i d-iteddun.

Ixef wis sin
Iferdisen n tezri

Tazwart

Azneḍris ila azal meqqren deg wayen yerzan adlis d bab-is, acku yal aferdis deg-s yettwellih yer wayen yellan daxxel n udlis-nni (ugbur), ney yer umaru-s. Yef waya ilaq ad neḥḥawec ulama kra n tlufa fell-as iwakken ad nzer amek i yessqdac umaru azneḍris. Deg yixef-a ad nwali: Dacu i d azneḍris? Dacu i d tiwsatin-is? Tiwuriwin-is? Akked yiferdisen-is?

1) Tabadut n uzneḍris

Azneḍris d yal aferdis i yettilin deg udlis, i d-irennun yef uḍris, am uzwel, isem umaru, taylift tgr. Rnu yur-s yal aferdis deg udlis-nni s wazal-is d unamek-is, amaru n udlis-nni ur d-yettak ara kan akka iferdisen-a, war tarrayt ney war iswi.

a) Tabadut n Gerard GENETTE

Ma nuḃal yer wamek i t-id-yesbada Gerard GENETTE azneḍris deg udlis-is ‘*Seuils*’ (1987:07), «*Yur-ney, azneḍris dayen s wacu yettmagga uḍris, d adlis yettwamudden i yimeyriyen, s umata i uzayez*»¹

b) Tabadut n SALḤI Meḥend Akli

Azneḍris yer SALḤI Meḥend Akli (2012:44), «*D yal aferdis i d-iteddun deg udlis bexlaf aḍris s timmad-is kra n yiferdisen ttasen-d di tazwara n uḍris am uzwel, isem umaru, isem umazrag, tazwart, awal umsuyal ... kra-nniḍen yer taggara-s am usenked awellan n tmeddurt n umaru d usenked n uḍris ... i yettilin deg teylift tis ukkuḃ n udlis. Iferdisen-a sean azal, acku tteawanen imeyri akken ad yefhem aḍris ara iyer*»

¹ «Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public».

Ma yella nerra lewhi yer wayen i icudden aḍris d wayen yellan berra i uḍris, ad d-naf azneḍris d allal ifazen i uḍdi gar-asen. Aya yessebgen-it-id G.GENETTE deg wawal-is (1987,410):« *Azneḍris d adeg n uḍdi ger uḍris akked berra i uḍris**»²

2) Tiwsatin n uzneḍris

*Yer Gerard GENETTE llant snat n tewsatn n uzneḍris, aya yesbyen-it-id deg uyawas i d-yefka (1987:11), « Azneḍris= Azneḍris i d-iteddun akked uḍris+Azneḍris yellan berra i udlis »*³

A. Azneḍris i d-iteddun akked uḍris*: Dayen akk i yettilin deg udlis bexlaf aḍris.

MD: Azwel d gar-izwal, tazwert tgr. Anda yettak isallen i yimeyri .

Deg udlis n Gerard GENETTE ad d-naf yenna-d fell-as(1987,21): « *Deg wayen i d-iteddun d uḍris, yella wayen yellan s tuget deg berra: Taylaft, taferrawt n uzwel d tjeṇṭaḍ, ayen yerzan asuley n udlis d umaḥrag i yettukelfen deg-s. Dacu kan yezmer ad yili umtawi akked umaru deg wayen yerzan afran n talya, lkayed d tira*»⁴

Daxxel n uzneḍris i d-iteddun akked d uḍris, ad d-naf :

Azneḍris i d-iteddun akked uḍris aḥrigan*: Deg-s tettli-d: Taylaft,tafrawt n uzwel, awennit n teylyft tis ukkuḥ tgr.

Akken i t-id-yesbada Gerard GENETTE (1987,21): « *Ayen i wummi semmay azneḍris aḥrigan dayen yellan akk berra i uḍris, yettukelley deg-s*

² « Le paratexte étant une zone de transition entre texte et extra-texte»

³ « Paratexte=péritexte+épitexte ».

⁴ «Il s'agit du péritexte le plus extérieur : la couverture, la page de titre et leurs annexes ; et de la réalisation matérielle du livre, dont l'exécution relève de l'imprimeur, mais la décision, de l'éditeur, en concertation éventuelle avec l'auteur : choix du format, du papier, de la composition typographique, etc».

*umazrag, ney s wudem usdis tazrigt, s wawal-nniɗen mi ara yettusezreg udlis, yettwamud i uzayez s yiwet ney s waṭas n tarrayin n ugenses yemxalafen.»*⁵

B. Azneḍris yellan berra i udlis*: Dayen ara d-naf berra i udlis, maca dayen yeenan adlis-nni s timmad-is akked d umaru i t-yuran. Am udellel, tisastanin, iymisen tgr.

Akken i t-id-yesbada Gerard GENETTE (1987:346); « *D iferdisen akk ur nettaf ara deg ugbur (aḍris) deg yiwen n ubley** »⁶

3) Tiwuriwin n uzneḍris

Akken i t-id-yessegza Gerad GENETTE deg wawal-is (1987:412), « Azneḍris ila dima tawuri. »⁷

Llant aṭas n twuriwin n uzneḍris gar-asen ad d-naf:

- ❖ **Tawuri n ulmud (n uḥfaḍ) :** Tetteawan imeyri akken ad iyer , arnu yur-s amaru yettaf amek ara d-yessegzi ayen yellan daxxel n udlis-is war ma yesseqdec aṭas n wawalen ney n tefyar .
- ❖ **Tawuri n tgensest :** D tawuri anda amaru yesseqdac tugniwin akken ad yeɛiwen imeyri akken ad d-yefhem aḍris-nni s shala wa a d-as-difk kra n tekta ṡas ma yella ur seḥḥant-ara, d tida ara ten-yeḡḡen ad yefk aṭas d asteqsi, sin ad yebyu ad iyer adlis-nni akken ad yaweḍ yer tririt yef iseqsiyen-nni n tazwara?.

⁵ « J'appelle péritexte éditorial toute cette zone du péritexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais non exclusive) de l'éditeur ou peut-être, plus abstraitement mais plus exactement, de l'édition, c'est-à-dire du fait qu'un livre est édité, et éventuellement réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus ou moins diverses »

⁶ « Est épitéxte tout élément paratextuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume ».

⁷ « De ce que le paratexte remplit toujours une fonction »

- ❖ **Tawuri n telyut** : Dayen i yettilin berra i weḍris am uzwel tettak-d isallen yef wayen yellan daxxel n udlis.

4) Iferdisen n uzneḍris

Tamawt:

Azneḍris d yiwet seg tsura n udlis, acku yetteawan imeyri akken ad yesɛu tikti yef ugbur n udlis-nni. Azneḍris ila aṭas n yiferdisen, yal yiwen s twuri-s d wazal-is, imi iferdisen-a d wid yugten, ihi nefren-d kra kan deg-sen i wakken ad ten-nezrew s telqi, ma yella d wiyyaḍ ad nefk kra kan n yissallen fell-asen.

Iferdisen i d-nefren deg tezrawt-a akken i d-nebder yakkan d wi:

-Taylaft tamenzut d taylaft tis ukkuḥ.

-Azwel d gar-izwal.

Iferdisen-a d wid i wumi imud azal win i d-yesnulfan tusna-ya, Gerard GENETTE anda i d-yenna (1987:19), « *yal aferdis n uzneḍris s umezruy-is (unamek-is) uzdig.* »⁸.

4-1: Taylaft

D taylaft-nni n udlis. Tla ini, ur tasei asebtar, tetteffey-d yef lkayed ney yef ukartun.

Aṭas n yiferdisen i yettilin deg-s am: Isem umaru, azwel, tazriḡt, tugna ney asumen tgr, llan kra ur tezmir ara ad tili teylift mebla-nse, ney iferdisen-a d wid ilaqen ad ilin deg teylift.

Aya yessebgen-it-id Gerard GENETTE (1987:28), «*Ass-a, iferdisen i ettwasqedcen s waṭas yerna ilaq ad ilin d isem umaru, azwel n udlis d tezriḡt.*»⁹

⁸ «*Chaque élément du paratexte a son histoire propre*».

⁹ « Les seules mentions aujourd’hui pratiquement [...] obligatoires sont le nom d’auteur, le titre de l’ouvrage et le label de l’édition »

Taylaft akken tebyu tili ilaq ad tesɛu ini, afran-is dayen ilaqen ad yili, rnu yur-s mačči d win i d-yettlin kan akka, afran n yiniten d wid i teddun s tarrayt, acku yal ini yessebgan-d tawuri-ines, neɣ anamek-is. Aya dayen i d-yenna Gerard GENETTE(1987:29), « *Afran n yini i lkayed n teylaft yezmer, yerna s telqi, ad d-yemmal tawsit n udlis.* »¹⁰

4.1.1: Taylaft tamenzut

Yal adlis ila taylif. Aṭas n yiferdisen n uzneḍris i yettilin deg-s, yes-sen i d-yettbin wayen yellan daxxel n udlis-nni s umata kan, rnu yur-s deg-s ad iban bab n adlis-nni.

- **Isem umaru:**

D netta i d aferdis agejdan deg teylift tamenzut, ur yezmir ad yili udlis ma yella ulac Isem umaru, acku d netta i d-yessebganen tanekwa n bab n udlis-nni, yemmal-d dakken adlis yesea bab-is.

Adeg n yisem umaru d win yettbeddil n s waṭas, ad t-naf ama deg teylift, neɣ deg yiri n udlis. S unamek-nniḍen adeg-is d win ur nerkid ara. Yef waya Gerard GENETTE yenna-d (1987:42), « *Adeg n yisem umaru deg udlis, ussan-a ur yerkid ara, neɣ yerked: **ur yerkid ara** : Ad t-naf iteddu akked uzwel, d uzneḍris i yellan berra i uḍris[...]. **Win irekden**: Anda adeg n yisem umaru yettyima deg umkan-is ur yettbeddil ara, nettaf-it deg tefrawt n uzwel akked teylift.* »¹¹

Aya yessebgan-d aṭas n tyawsiwin, acku adeg n umaru mačči d win I d-yettilin kan akka, yal adeg s unamek-is s yizen-is uffir.

¹⁰ « Un simple choix de couleur pour le papier de couverture peut à lui seul indiquer, et très puissamment, un type de livre »

¹¹ « L'emplacement paratextuel du nom d'auteur, ou de ce qui en tient lieu, est aujourd'hui à la fois très erratique et très circonscrit. Erratique: il se dissémine, avec le titre, dans tout l'épitexte[...] . Circonscrit : sa place canonique et officielle se réduit à la page de titre et à la couverture. ».

Yal adeg anda ara tessersed isem umaru s twuri-ines. Aya yessebgen-it-id Gerard GENETTE (1987:42), « *Maca aserrus n yisemn umaru deg tefrawt n uzwel ney deg teylift ur ksibent ara yiwet n twuri: tamenzut d tin yellan modeste yerna légale, s umata yettili-d deg-s uxeddim akter n uzwel, tis snat d win yettbeddilen s waṭas ela ḥsab n ymek yettwassen umaru.* »¹²

Llan sin n yiberdan akken ad yessebgen umaru isem-is. Akken i d-yenna Gerard GENETTE yezmer ad yesseqdec isem-is isehḥan, tarrayt-a d tarrayt i ttabaen s tugett yimyura, am akken i yezmer ad yawi isem-nniḍen mačči d isem-is ad t-yer ines.

Tanekwa n umaru d tin ibanen yer umalay (yer urgaz), maca yer tmeṭṭut dayen-nniḍen, acku tameṭṭut ur nezwiḡ ara iban ubrid-is, d tanekwa n bab-as ara terfed, macatameṭṭut izewḡen tettsewwiq deg tnekwa-s, yakkan ma yella uqbel ad tezweḡ tura idlisen s tnawa n bab-s, sin akkin imi tezweḡ tbeddel tanekwa, aya ad tteḡ ad tesu uguren, acku imeyri ur yettaba ara tuder n umaru, yettaba isem-is akked yidlisen-is.¹³

Aseqdec n yisem umara anasli, ur d-yessebgan ara dakken amaru-nni iḥemmel tidet, ney yeqqared saḥ. Aya yessebgen-it-id Gerard GENETTE deg wawal-is (1987:44), « *Tutfa deg “yisem n umaru anasli” ur telli ara dima dayen i d-yessebganen amelsi** »¹⁴

- **Azwel:** D awal ney tafiirt, temmal-d s tewzel tadyant yellan deg ugbur. Aferdis-a d win ara d-nawi s telqi deg yixefwis sin deg uferdis-a n tezri (zer sb 32)

1) Isem n tezriḡt: D axxam anda I d-ssufyen adlis-nni.

¹² « Mais les inscriptions du nom en page de titre et en couverture ne sont pas de même fonction : la première est modeste et pour ainsi dire légale, généralement plus discrète que celle du titre ; la seconde est de dimensions très variables, selon la notoriété de l’auteur. »

¹³ G GENETTE, *Seuils*, 1987, p. 44.

¹⁴ « Garder son nom’ n’est pas toujours un geste innocent »

- **Tugna:** D tin yettilin d lemri i wayen yellan daxxel n udlis-nni, ɛeswira i kra n tyawsa.

« *Tugna tezmer ad d-temmel ayen yessarem umaru yef ugbur* »¹⁵

Tugna d aħric asnamkan n wayen i d-iteddun akk d uđris(péritexte), Ayen yellan deg tugna-nni tettağğa imeyri ad yefk iseqsiyen i yiman-is, wa ad yeered ad d-yaf tiririt.

Aṭas d adlis ur nesɛi tugna maca yella deg ubdil-is usumen.

5) Asumen: D unuy n kra n taluft, s kra n yimerna ney n tuksa i taluft-nni. S unamek-nniɗen d tugna, maca s tmerna ney s tuksa n kra n tyawsiwin i tugna-nni, tettwaxdam s ufus, ur d-tettwakkes ara di tilawt.

4-1-2: Taylaft tis ukkuḥ

Yal adlis yesɛa tazwara, yettawed yer taggara.Taggara n udlis d taylift-is taneggarut i wumi qqaren taylaft tis ukkuḥ ,anda amaru yettak-d kra n yissalen yef kra yellan deg udlis-is ney kra n uđris i d-yettwaksen deg udlis-nni, tikwal yettak-d isallen yef yellan d assay akked d umaru; am tmeddurt-is ney idlisen-is-nniɗen i yura yakkan tgr.

Akken i d-yenna S.BEDARD i d-ibder M.HAIMER deg ukatay-is « La relation paratexte-texte dans le roman de ‘sarrasine’-Balzac », tenna-d dakken nna-d:

(2013,54):« *Taylaft tis ukkuḥ tla azal meqqren deg tegzi n udlis, ladiya ma ur t-nessin ara ney ur nesli ara akk yes-s, deg-s dayen ad nzer ma yella yesɛa tixutert.* »¹⁶.

Taylaft tis ukkuḥ tella tawuri n yinnaw i yettilin ger yimeyri d umaru; deg-s imeyri ad yesɛu kra n tikta ama yef umaru d tmeddurt-is, ama yef ugzul n udlis-nni...tgr.

¹⁵ « Image de l'œuvre peut exprimer le rêve de son auteur : sur le contenu [...] ».

¹⁶« La quatrième de couverture est déterminante dans la découverte [...] c'est la meilleure façon de se faire une idée sur un livre dont on a peu ou pas entendu parler, et de savoir si ce livre est susceptible de m'intéresser ».

S umata iferdisen i nettaf deg teylaft-a tis ukkuḥ: Agzul n ugbur n udlis-nni, tugna ney asummen, tukkist seg ugbur n udlis-nni, tazrigt, isem umaru, azwel n udlis tgr.

4-2: Azwel d gar-izwal

4-2-1: Azwel

- **Tabadut n uzwel**

Azwel d aferdis agejdan ilaqen ad yili deg udlis, ur yezmir ad yili uḍris ney udlis war azwel, yes i yezmer yimeyri ad yawi lewhi yef wayen i d-yellan daxxel n udlis-nni, yezmer ad yettuneḥsab d awellih i yimeyri akken ad yekseb tikti yef udlis-nni d wayen yellan daxxel-is .

D win i nettaf dima deg teylaft tamenzut, aya dayen i d-yessebgen Gerard GENNETE deg wawal-is(1987:106), « *Ad d-nini dakken izwal imuta*, nettaf-iten deg uqerru n udlis.* »¹⁷

- **Tizza n inaywalanen i d-yettawi uzwel:** D win yebḍan yef sin :

- ✓ **Amazan:**

D azwel i d-yettekken seg umaru, yerna iqbel-it umaḥrag. Afran n uzwel amzireg yettikki-d dayen seg umzireg, maca ur yezmir ara a d-as-tiḥettem i umaru, awid kan ar taggara ad yili umsefhem gar-asen, acku azwel-nni d win ara mudden i yimeyri, yef waya ad eerḍen kan ad siwḍen izen-nsen akken iwat. Tikti-ya d tin i d-yessebgen Gerard GENETTE deg wawal-is(1987:74), « *Acku win yellan d iswi da, mačči d amaru, mačči d amaḥrag, maca d azayez* »¹⁸

¹⁷ « Je n'ai parlé ici que des titres généraux, ceux qu'on trouve en tête d'un livre. »

¹⁸ «Car le principal agent de la derive titulaire n'est probablement ni l'auteur, ni même l'éditeur, maos bien le public.»

✓ **Anermas:** D wid ara yeyren adlis-nni.

- **Adeg n uzwel**

Adeg anda i yettrusu uzwel, d win yettbeddilen seg umaru yer wayeɗ, seg tarrayt yer tayeɗ, mnu yur-s yal adeg anda ires uzwel-nni, s unamek-is d twuri-ines, yella dachu i d-yessawaɗ yal tikkelt.

Gerard GENETTE yefka-d ukkuɓ n yimukan i ilaqen n wadeg n uzwel: deg wawal-is(1987:69), « *Azwel i yesɛa ukkuɓ n yimukan, nezmer ad nini ilaq ad yili deg-sent: taylift tamenzut, d yiri n udlis, tafrawt n uzwel, d tefrawt n uzwel uccid.* »¹⁹

- **Tayessa n uzwel**

Yer Gerard GENETTE awal yef tyessa n uzwel d win ur yelli umsefhem deg-s, acku yella: uzwel, yella uzwel amezyan, tella tewsit. Imi id tella lemgirda-ya deg tyessa n uzwel yebɗa Gerard GENETTE azwel yef sin kan: Yessebgen-it-id deg wawal-is (1897:61), « *Yella uzwel+azwel amezyan[...], ney azwel+awellih* »²⁰

- **Tiwuriwin n uzwel:** Aɗas n twuriwin i yellan deg uzwel, ger-asent ad nebder:

✓ **Tawuri n uɗlam:** Yer Gerard GENETTE llan sin n lesnaf: yella uzwel imsentel (thématique), d yizwal rhématique.

➤ **Azwal imsentalen:** ad t-naf: d win yettwellihen yer wayen yellan daxxel n udlis-nni (ayen yellan deg ugbur). Izwal-a imsentalen ttilin s wudem n:

¹⁹ « Le titre comporte quatre emplacement presque obligatoires et passablement redondants : La première de couverture, le dos de couverture, la page de titre, et la page de faux titre. »

²⁰ «Tels que: titre+sous-titre [...] ou titre+indication générique.»

- **Azwel aseklan**: D win i d-yettaken isali yef usentel agejdan deg ugbur n udlis-nni.
- Azwel aneflisem***: D win yettwellichen imeyri yer kra n uwadem i yellan deg ugbur-nni n udlis, ney yer taluft i d-yewwi umaru.
- Azwel n tmerwest***: D izwal i d-yemmalen ayen yellan deg udris s yizamulen.
- ✓ **Tawuri n wakaz***: D win i d-yettaken tumast n udlis.
- ✓ **Tawuri n usewzel**: Deg-s ad naf drus n wawalen deg yiwet n tefyirt, ney ahat d yiwen wawal kan, maca yemmal-d asentel n udlis-nni.

Azwel imsentel d uzwel rhématique: Akken i t-id-yebada Gerard GENETTE (1987:83) « *Azwel imsentel d azwel subjectaux, n Hoek, ma d rhématique, d izwal n yiswi “objectaux.”*²¹

➤ Izwal rhématique

Ajbad n wammur ameqran n yimeyri s uzwel yettili ney yettbeddil seg umaru yer wayed, elahsab n yiswan d therci n umaru-nni.

Izwal rhématique deg-sen ad naf:

Izwal imuta: D izewlen i d-yessebganen asentel n ugbur n udlis-nni.

Izwal paragénérique: D wid i d-yettawin yef kra n temsalt i yellan deg ugbur n udlis-nni, anamek-is ur yettban ara srid.

- **Izwal yertin***: D agraw ger yizwal imsentel d yizwal rhématiques.
- **Izwal imsullas***: Deg-s imeyri yettawi lewhi yef wayen yellan daxxel n ugbur n udlis-nni.
- **Izwal tanamkidit***: D win i d-yettawin yef unamek n uzwel.

Izwal ttilin ama :

1)- D anumas: D idlisen i yettli uzwel-nsen s talya n yisem. Deg-s ad naf :

²¹ Gerard GENETTE, Seuil, 1987, P 92

Ixef 2: Iferdisen n tezri

1-a: Azwel aherfi: D wid yettilin s yiwen yisem kan.

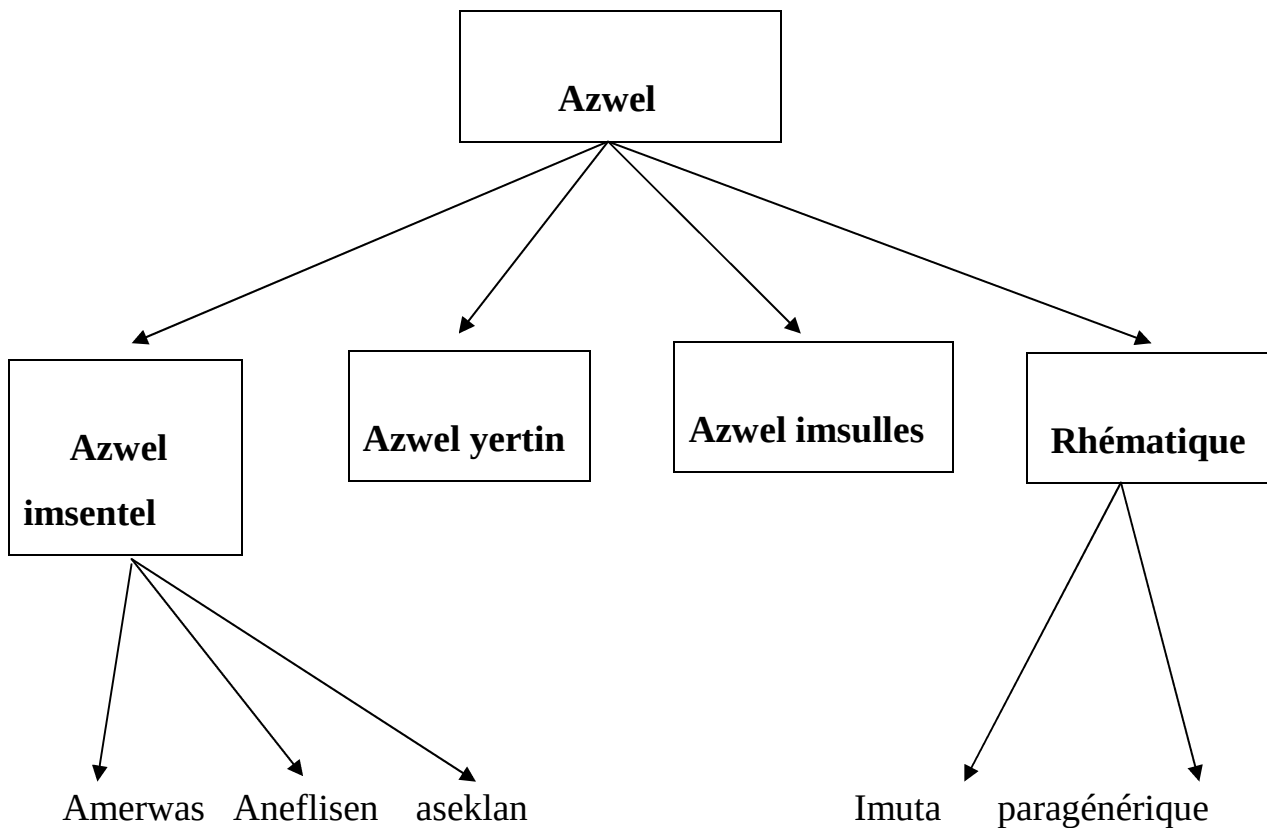
1-b: Azwel uddis: D izwal i d-yettasen s telya n: isem/amyag+tazelya+isem.

2)- D anudus: D win yebdan yef sin:

2-1: Azwel anudus asmawan: S umata d win i d-yettilin s telya n :Isem+tazelya+isem.

2-2: Azwel anudus amyagan: D tafyirt i yebdan s umyag.

Nezmer ad nessegzi aya akk deg uzenziy-a:



4.2.2: Gar-izwal

Ger wayen i nezmer ad d-naf daxxel n udlis, d izwal imezɣanen , ttilin ger uḍris d wayeḍ, ssenfalayen-d kra n wayen yellan daxxel n uḍris-nni ameɣyan.

- **Tabadut-is**

Yesbadut-id Gerard GENETTE (1987:298), « *Gar-izwal d azwel n kra n uferdis ney n uḥric deg udlis: ixɣawen, iḥricen, taseddart n uḍris awhid, ney isefra d tullisin timecṭaḥ...* »²²

Izwal-a imezɣanen qqaren-asen “Gar-izwal”, s tefransist “intertitres”, deg-sen yettilid wassay ma yella udlis-nni yettmeslay-d yef yiwet n taluft, adlis-a yezmer ad yili, md: D ungal. Am akken ur yezmir ara ad yili wassay ger-asen (assay ger gar-izwal-nni) am udlis n tullizin, tamedyazt : yal tullizt ney asefru s uzwel-is, acku yal tullist ney yal asefru s usentel-is.

Aferdis-a n gar-izwal ila azal deg udlis, maca ur yettili ara dima deg udlis, s unamek-nniḍen yezmer ad yili udlis melba ma yella uferdis n gar-izwal, ɣas ma yella udlis-nni yebḍa d iḥricen ney d ixɣawen. Timerniwt-is (gar-izwal) dayen yelha, maca tuksa-s dayen ur nḍur ara.

Aya dayen i d-yebder Gerard GENETTE (1987:300), « *Tikkin n uferdis n gar-izwal yezmer ad yili, maca mačči dayen ilaɣen deg udlis yebḍan d iḥricen, ixɣawen, tgr.* »²³

Aṭas n tyawsiwin i yessemgaraden “izwal imuta”, akked “gar-izwal”, ad naf yessegza-d annect-a Gerard GENETTE deg wawal-is (1987:300), « *Aserwes ney*

²² « L’intertitre est le titre d’une section de livre: parties, chapitres, paragraphes d’un texte unitaire, ou poèmes, nouvelles, essais constitutifs d’un recueil.»

²³ « La présence d’intertitres est possible, mais non obligatoire, dans les oeuvres unitaires divisées, chapitres, ect».

Ixef 2: Iferdisen n tezri

*aɛqal n yizwal (imuta) d gar-izwal (n yiħricen) [...]: Amenu d azwel i udlis, ma d gar-izwal i yiħricen n udlis. »*²⁴

- **Adeg n gar-izawl:** D win yettilin yal ma yella uħric ney yixef deg udlis.

Akken i d-yenna Gerard GENETE (1987:319), « *Adeg n gar-izwal. Lant ma drus krađ n yimukan: yef uqerru n uħric.* »²⁵

Llan kra n yidlisen bđan d iħricen, yal aħric ur sein ara aferdis n “gar-izwal”. Deg ubdil n uferdis-nni n gar-izwal yettak-d umaru uṭṭun i uħric-nni.

Aya yessebgen-it-id Gerard GENETTE deg tefyirt-a (1987:301), « *Llan yisefra s yizwal, d yisefra war izwal, ihi yettili-d s useqdec n uṭṭunen.* »²⁶

- **Tiwsatin n gar-izwal:**

Llan s umata sin n lesnaf n gar-izwal akken i ten-yessasmel Gerard GENETTE:

-**Gar-izwal imsentalen:** D wid i d-yettaken tikti yef wayen i d-yewwi uđris-nni amzyan. Yerna ttilin d agraw anisem.

-**Gar-izwal rhématique:** D wid i d-yettawin yef wuṭṭun, i d-yessebganen aferdis n tusnakt.

Tawuri n useqdec n uferdis n gar-izwal, tettak-d kra n yissalen i wayen yellan deg udlis-nni amezyan, yessebgan-d amek i yella umhaz n ugbur-nni n udlis, ger uđris amezyan d wayeđ, rnu yur-s yemmal-d amek I yebna udlis-nni.

²⁴ « La distinction entre titres (généraux) et intertitres (partiels) [...] : Titre au livre, intertitres aux sections de livre. »

²⁵ «Le lieu des intertitres. Ce lieu est, virtuellement, au moins triple : en tête de section. »

²⁶ « Poèmes à titres et poèmes sans titres, c’est-à-dire en l’occurrence à numéros. »

Akken i d-yessegza Gerard GENETTE (1987:306), « *Tarrayt n gar-izwal ilaq-as almud-nniḍen, i d-yettaken lebni n udlis d umhaz-is.* »²⁷

Taggrayt

Azneḍris ila azal meqqren yer umaru n udlis akked yimeyri, acku amaru yes i yettaf ad yessiweḍ i yimeyri ayen yebya ad yini, aya d ayen i d-nessebgen deg twuri d tyessan n yal aferdis ger wid i d-nefren. Rnu yur-s imeyri d win yettafen abrid yenḡer akken ad yefhem kra n wayen i yebya ad yessiweḍ umaru. Ihi azneḍris nezmer ad nini d allal ifazen i d-tettilin d assay ger umaru akked yimeyri s wudem arusrid.

²⁷ «L'appareil intertitulaire de la recherche comporte un autre enseignement, qui concerne la structure de l'œuvre et son évolution. »

Aḥric wis sin
Tasleḍt n usagem

Ixef amenzu

Tazrawt n teylafin n
usagem

Tazwert

Azneđris d allal ilaqen ad yili deg udlis, iferdisen-is d lemri n ugbur-is akked d umaru-s, . Deg yixef-a ad neeređ ad d-nwali amek i yesseqdac Brahim TAZAŲART tiylafin n yidlisen-is, s urnamek-nniđen d acu i d tulmisin-nsent? Sēent assay d uđris ney ala?

1.1.Tazrawt n teylaft tamenzut

1.1: Taylaft tamenzut deg udlis n S&N

Adlis-a yessufey-it-id Brahim TAZAŲART yef sin n yiberdan, yef waya deg tazwara ad nebdu

A. Deg usizreg-is amenzu 2004

Deg tama ufella n udlis-a yura-d isem-is s tira tamezyant, tareqqaqt, deg tlemmast n teylaft, rnu yur-s yura-t s tira n tmaziyt talatinit, yesseqdec ini aberkan. Yezwar deg yisem-is, sin akkin tanekwa-s.

deg tlemmast n teylaft, ddaw n yisem umaru yella uzwel n udlis: anda i t-yura s yisekkilen imeqqranen, d izuranen, , yesseqdec ini azeggay.

Yesseqdec deg-s sin n yismawen n yimdanen: Salas akked Nuja, d isem n umalay akked yisem n unti.

Tugna n udlis-a: D azgen n wudem n tmeđtut.

Ur d-yuri ara tazrigt anda i d-yefffey udlis-nni.

Awennet

Imi i yella wannect-a n lemgir ger uzwel akked yisem umaru deg wayen yerzan talya, aya yessebgan-d dakken amaru ifka azal ugar i uzwel.

B. S&N deg usizreg-iswis sin 2015:

Deg-s yebdel i waṭas n tɣawsiwin, ma yella nezmer ad nini yebdel i kullec, aya ad t-id-nessebgen da:

Deg tama ufella n teylaft-a yezwar deg tugna: Anda i tezwar isem umaru akked d uzwel n udlis, deg tugna-ya llan deg-s sin n yimdanen yiwen d urgaz d yiwet n tamtɛtut daxxel n yillel deg yiḍ mi yeyli yitɛij, tɛfen afus deg ufus.

Sin akkin ddaw n tugna-nni yella-d yisem umaru i yuran s tira tamezɣyant tareqqaqt, s yini amellal, s tutlayt n tutlayt n tefransist, s yini amellal. Yezwar deg yisem-is, sin akkin tanekwa-s.

Ddaw n yisem umaru yella uzwel n udlis-a, yura-t umaru s tira talemast tazurant, deg tlemmat n teylaft, s yini awray.

Ddaw n uzwel-nni yura-d tawsin n udlis-a (ungal).

Yer taggara n teylaft-a amenzut yura-d isem n tezriqt anda i d-yessufey adlis-a (Tira editions).

Adeg anda i yura isem-is d uzwel d tewsin n udlis akked d tezriqt yesseqdec deg-s ini adamdam*

Awennit

Azwel n udlis-a yesseqdec deg sin yismawen n yemdanen, wa d argaz, wayeḍ d tameɛtut, daya i d-yessebganen assay yellan ger uzwel akked tugna: Azwel: “*Salas d Nuja*” tugna: Argaz (Salas) yetɛfen afus n tmeɛtut (Nuja).

Deg wayen yerzan assay ger tugna akked ugbur ad d-naf yella wassay d ameqqran ger-asen, acku akken i d-nebder yakkan deg ugzul n udlis-a, timlilit n Salas d Nuja tella-d deg yill, d tayri i d-ilulen ger-asen, rnu yur-s taggara-ines akken i d-tessebgan tugna-ya, d timlilit-nsen i lebda.

Iswi n umaru imi iga lemgirda yellan ger yisem-is akked d uzwel deg wayen yerzan talya: Iga azal i uzwel akken ad d-iban, imi amaru da d win yettwasnen deg tmetti, ur yuḥwağ ara ad yaru isem-is s tira tamezɣyant akken ad yejbed

imeyri, rnu yur-s adlis-a d win i d-yefyen yakkan, yerna yedda deg tmetti anda i yewwi fell-as araz.

1.2 Taylaft tamenzut deg udlis A.A

Deg tama ufella n teylift, yer tama tazelmađt, yella yisem umaru i yettwaru s tira tamezyant tareqqaqt, ini i yesseqdec d amellal, tira-s tella-d s tutlayt n tmaziyt talatinit, yezwar-d deg yisem-is sin akkin tanekwa-s.

Ddaw-as yella uzwel i yuran s yini azeggay, ires deg tama tazelmađ n udlis, tira-s tameqqrant.

Deg tama n wadda n teylaft-a tamenzut yura-d tazrigt anda i yessufey adlis-nni (Tira édition).

Taylaft akk iga-tt s yini aberkan, asumen i yexdem d kra n yizerrigen innsen rran yer tewrey.

Awennit

Lemgirda yella deg talya ger uzwel n udlis akked yisem umaru, iswi-s d asebgan n wazal i yesa uzwel-nni. Azwel n udlis-a d yiwen usefru seg wamud n yisefra i yellan deg ugbur-is.

Ur d-yerri ara tawsit n udlis.

1.3 Tazrawt n teylaft tamenzut deg udlis T.W

Deg tama ufella n teylaft n udlis-a, ur d-yuri kra, sin akkin deg tama n wadda n teylaft, yura-d azwel n udlis “Takemmict n wakal”, Yura-t s tira tameqqrant, tareqqaqt, yesseqdec ini acebhan,

Ddaw n uzwel yalla yisem-is, i yettwarun s tira tayežfant, tareqqaqt, am tin n uzwel. Tura s yini aččini*, s tutlayt n tmaziyt talatinit.

Asumen i d-yefka: tella deg-s asyar n tzezmurt, deg-s kra n yisyren, d kra n yisekla deg lqaca, tagnawt tamellalt, tamurt tacebhant, s umata d adeg n kra n tmurt. Yer taggara yura-d tazrigt anda i d-yeffey udlis-nni.

Awennit

Assay yellan ger uzwel akked ugbur akked uzwel n udlis d assay iğehden aṭas, acku tecrek-iten yiwen n temsalt ta d tamsalt n tmurt. Deg ugbur ad naf amaru yettmeslay-d ala yef tmurt, deg tugna ad naf deg-s taceqquft n tmurt, deg uzwel ad naf deg-s awal n “wakal”. Ihi yella wassay meqqren deg ugbur d uzwel d usumen n udlis-a.

1.4 Tazrawt n teylaft tamenzut deg udlis I.A

Deg tazwara ad d-naf tugna n udlis-a anda i nettwali sin n yemdanen yiwen d awtem wayeđ d tawtemt, initen i yellan deg tugna-ya d ini amellal akked d uberkan.

Deg tugna-ya nettwali argaz-nni d win i iruḥen yeğğa-d tameṭṭut yer deffi-s, tameṭṭut-a d tin iḥeznen aṭas, acku tban-d tetṭef aqerruy-is, tessers-it yer lqaea, am akken teşḥassef aṭas imi iruḥ urgaz-nni yeğğa-t yer deffir.

Deg tama n wadda n teylaft, yer tama tayfust: Yura-d isem umaru s tira tazurant, tameqrant, yura-t s tira n tefransist. Ini i yesseqdec d azeggay. Daw n yisem umaru, yella uzwel: Yura s tira tazurant tameqqrant, deg tama n wadda n teylaft, yef tama tayfust. Ini i yesseqdec d ini awray.

Ddaw n uzwel tella tewsit n ungal, yura-t s tira tamezyant, yer tama tazelmaṭ n teylaft. Yura-t s yini awray.

Yer taggara n teylaft, yer tama tayeffust, yura-d tazrigt anda i d-yessufey adlis-nni, yeseqdec ini amellal.

Awennit

Tugna n udlis-a tessenfalay-d s tidet ayen yellan deg ugbur n udlis-a “*Inig aneggaru*”, acku tidyanin i yeđran (deg ugbur) teddunt srid d wayen i yellan deg tugna-ya (muql agzul n udlis-a). Rnu yur-s tugna-ya d tin i yeddane akked uzwel n udlis-a acku awal yesseqdec umaru “inig” yettban-d deg tigawt i yexdem

urgaz-nni, d wawal “aneggaru” yettban-d deg ugbur n udlis-nni imi tunag tmeṭṭut-nni war tuyalin.

1-5 Tazrawt n teylaft tamenzut deg udlis n N

Deg tama ufella n teylaft, deg tama tazelmaṭ yura-d isem-is, anda i yuran s tira tamezyant tareqqaqt, s yini acebħan, s tutlayt n tefransist.

Ddaw-as yella uzwel n udlis, i yuran s tira tameqqrant tazuran yer tama ufella n teylaft, deg tama tazelmaṭ, yesseqdec ini aberkan.

Ddaw-as tella tewsit n udlis i yuran s tira tareqqaqt, tamezyant, deg tlemmast n teylaft, s yini aberkan.

Tugna i yesseqdec umaru d yiwet n tmeṭṭut i yeqqimen tettmuqqul itij imi yeqli, d lawan ad yeqli ṭlam. Initen i yesseqdec: Awray i yiṭij, akked d uberkan i teqciqt-nni anda ur d-yettban ara wudem-is, ala acekkuħ-is s ways i d tettban d tameṭṭut.

Deg tama n wadda n teylaft, deg tlemmat, s yini amellal, d tira tamezyant, tareqqaqt, yura-d tazrigt anda i d-yeffey udlis-a.

Awennit

Assay i yellan deg udlis-a ger uzwel d tugna d ugbur n udlis, d win iğehden s waṭas, acku azwel n udlis d isem n tmeṭṭut, deg tugna d tugna n tmeṭṭut, deg ugbur d awal yef yiwet n tmeṭṭut isem-is Nayla, d wamek I d-as-teđra d win ṭhemmel.

2. Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ n wammud

2.1 Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ deg udlis n S&N

2.1.a Adlis n S&N deg usizreg-is amenzu(2004)

Deg tama ufella n teylaft tefka-d yiwet n tugna tamezyant anda i d-yessebgen deg-s adeg i yellan rrif n yil deg-s kra n yisekla deg rmel, yesseqdec ini aččini, s igenni deg-s kra n yifrax.

Ddaw n tugna-ya, yura-d kra n uđris i yellan deg udlis-nni, nezmer a d-as-nsemmi d ttukkist deg uđris n udlis-nni. Yura s tira tamezyant, tareqqaqt, deg tlemmast n teylaft, yesseqdec ini aberkan.

Ma nerra lwelha-nney yer tama ufella n teylaft deg tama tazelmađ ad naf yura-d s tira tamezyant, tareqqaqt, s yini aberkan “Couverture: S. MOUHOUBI”. Aya yessebgan-d taylaft-a mačči d netta i t-ixedmen, maca d S.MOUHOUBI.

2.1.b Adlis n S&N deg usizreg-is wis sin (2015)

Deg tama ufella n teylaft ad naf yura-d isem-is, deg tama tayeffust, s tira tamezyant, tareqqaqt, yesseqdec ini acebħan.

Ddaw-as yella uzwel n udlis, i yellan yer tama tayfust n udlis, yuran s tira talemmast tazurant, s yini awray. Deg tlemmast n teylaft, yura-d kra n uđris i yellan deg udlis-nni, nezmer ad nini fell-as d tukkist i d-yekkes deg ugbur n udlis n Salas d Nuja.

Sin akkin, ddaw n uđris-a yura-d melmi i d-ilul, yerna, yefka-d kra n yissalen yef ungal-a (yella yeffey-d yakan deg useggas n 2004). Yura-ten-id yer tama tazelmađ n teylaft, s tira tamezyant, tareqqaqt, yesseqdec ini awray.

2.2 Tazrawt n teylaft tis ukkuż deg udlis n A.A

Ini i yesseqdec deg teylaft-a d ini aberkan, deg-s kra n yijerriđen malen ar tewrey.

Deg tama ufella n udlis ur d-yuri kra, ma yella yer taùma n wadda n teylaft, deg tama tayfust, yura-d isem-is: s tira tareqqaqt, tamezyant, yesseqdec ini azewway.

Ddaw-as yura-d akud d wadeg anda i d-ilul, yura-ten-id s tira tamezyant, tareqqaqt, s yini acebħan.

Yer taggara n teylaft: Deg tama tayfust: yura-d tazrigt anda i d-yeffey udlis-nni.

2.3 Tazrawt n teylaft tis ukkuž deg udlis n T.W

Tugna i yesseqdec deg teylaft-a tis ukkuž, d akemmmel i tugna yellan deg teylaft tamenzut, fell-as yura-d azwel n udlmis, deg tama ufella n teylaft yer tama tayfust, yura-t s tira talem mast, tareqqaqt, s yini aberkan.

Ddaw-as yura-d kra n yifyar deg usefru-ines i yellan deg ugbur n udlis-nni, maca ibed-asen asismel. Yura-ten s tira tamezyant tareqqaqt, yesseqdec ini aččini.

Deg tama n wadda n teylaft, ar tama tayfust, yura-d isem-is, s tira talem mast, tareqqaqt, yesseqdec ini aberkan, sin akkin ddaw-as yefka-d kra n yissalen yef wadeg d wakud anda ilul, akked d yidlisen-is i d-yefyen yakkan: S tewsit-n sen, d yizwal-n sen, akked d useggas melmi i d-fyen.

Yer taggara n teylaft: -Deg tama tayfust: Yura-d tazrigt anda i d-yeffey udlis-nni.

-Deg yixef aneggaru n teylaft ar tama tayfust: yura-d isem n kra n umdan “BOUALI-DJ”.

2.4 Tazrawt n teylaft tis ukkuž deg udlis n I.A

Deg tama tazelmať n teylaft-a yeēawed-d i kra seg teylaft tamenzut(D argaz ibed), Deg tama tayfust, deg tama ufella n teylaft: Yura-d isem-is, i yuran s tira tamezyant, tazurant, s yini aberkan.

Ddw-as yella uzwel n udlis: i yuran s tira tazurant tameqrant, s yini azeggay, Sin akkin tella tugna n udlis, am tin n teylaft tamenzut, mac ataggi d

tamezyant, rnu yur-s yura-d deg-s kra n yimeslayen(nezmer a d-as-nsemmi d inzi) i yesēan assay akked d uzwel d ugbur n udlis-nni.

Deg tama n wadda n teylaft, yer yiri ayfus: Yura-d isem n tezrigt i d-yessufyen adlis-nni.

2.5: Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ deg udlis n N:

Deg tama ufella n teylaft, yer tama tayfust, yura-d azwel n udlis, s tira tamrqant, tazurant, s yini aberkan.

Sin akkin yefka-d kra n uḍris i yellan deg ugbur n udlis-nni?

Yer tama n wadda n teylaft, yef tama tayfust: Yura-d isem-is, d wakud i deg ilul. Ddaw-as yura-d ungalen i yura yakka, s yizwal-nsen akked useggas igi defyen.

Taggrayt:

Yer taggara n yixef-a nufa-d amaru yesseqdac kra n yiferdisen n uzneḍris, ama di teylaft amenzut ama di tis ukkuḥ akken iwata, aya yettbin-d deg wassay i yellan ger yiferdisen-a akked ugbur n udlis-nni, yas akken llan kra n yiferdisen mačči d netta i ten-ixedmen, yefka-ten i kra n umdan ad as-ten-id-yexdem am tugna n udlis n “*Salas d Nuja*”. Yas akken amaru ur yettbeddil ara s waṭas di yiferdisen-a, maca yessawaḍ-d izen i yimeyri yer wayen yellan deg ugbur n yal adlis. Ad naf deg teylaft tamenzut, ttuyalen-d kraḍ n yiferdisen-a: isem umar, azwel, tugna akked d tezrigt anda i d-yeffey udlis-nni. Ma d teylaft tis ukkuḥ ad d-naf yettbeddil deg yiferdisen-is, tikwa yettak-d kra n yissalen yef udlis-nni, tikwal d tukkist deg ugbur n udlis-nni.

Ixef wis sin
Tazrawt n yizwal d
gar-izwal

Tazwert

Tazrawt n yizwal d gar-izwal ad d-yili deg semmus n yidlisen n umaru-nney, deg-s ad neereḍ ad ten-nezru ilmend n tyessa, d taggayt, akked d twuri, deg-s anwali amek azwel-nni ma yedda d ugbur n udlis-nni, d wamek gar-izwal-nni ma ddan akked d yidrisen-nni imezyanen i yellan deg ugbur n yak adlis, rnu yur-s ad nwali ma yella amaru yettbeddil deg tyessa n yizwal d gar-izwal-is.

1. Tasleḍt n yizwal n wammud

1.1 Tazrawt n uzwel deg udlis n S&N

Deg usizreg-is amenzu

1.1.a: Ilmend n tyessa-s: Akken i d-nebder yakkan deg wayen ieeddan, azwel n Salas d Nuja d win i yuran s yisekkilen imeqqranen, d tira tameqrant.

Yettwaru s yini azeggay. Adeg-is deg tlemmast n udlis, ddaw n yisem umaru. Azwel n udlis-a S&N: D azwel anumaz uddis: yesseqdec umaru sin n yismawen n yimdanen Salas akked Nuja, tezdi-ten tzelya “d”.

3.1.b Ilmend n twuri-s: D tawuri n uqlam, deg-s ad d-naf azwel-is d azwel tneflismit: Anda i d-yessebgan sin n yiwudam igejdanen i yellan deg tedyant yeḍran deg ugbur n udlis-nni.

Deg usizreg-is wis sin

A) Ilmend n tyessa: Yettwaru s tira tallemmast, s yini awray. Adeg-is: deg tlemmast n udlis, ddaw n yisem umaru.

B) Ilmend n twuri: Yeqqim kan akken, ur yebdil ara uzwel-nni.

1.2 Tazrawt n uzwel deg udlis n eg udlis n A.A

1.2.a Ilmend n tyessa: Nenna-d yakka azwel n udlis-a yura s tira tameqqrant, tazurant, s yini azeggay, adeg-is deg tlemmast n udlis. Deg tazwara, uqbel isem umaru. Deg wayen yerzan awalen i yesseqdec ad d-naf azwel-a “Amulli ameggaz”: D azwel anumaz aħerfi, deg-s sin n yismawen “Amulli” akked “Ameggaz”.

Ayen yerzan taggayt-is: D azwel imsentel n tneflisemt, acku azwel-a yettwakkes-d seg yizwal imezyanen i yellan daxxel n ugbur n udlis-a.

1.2.b: Ilmend n twuri: D tawuri n uglam.

1.3 Tazrawt n uzwel deg udlis n T.W

1.3.a Ilmend n tyessa: Yura-t umaru s tira tameqrant, s yini amellal, deg tlemmast n teylift, ad t-naf d azwel anudus asmawan, anda i yesseqdec umaru sin n yismawen: “takemmict”, “wakal”, ger-asen tella tzelya “n”.

Deg wayen yerzan taggayt-is: D azwel imsentel aseklan, acku yessenfala-d kra n temsalt i yef d-yemmeslay umaru deg ugbur-is, asentel-is yef tmurt. D wa i d asentel agejdan deg udlis, nezmer ad d-nini dakken d netta i d asentel awħid deg udlis.

1.3.b Ilmend n twuri: Azwel n udlis-a yewwi tawuri n uglam.

1.4 Tazrawt n uzwel deg udlis n I.A

1.4.a Ilmend n tyessa Azwel-is d win i yuran s tira tameqrant, tazurant, yer taggara n teylift. Ini I yesseqdec d ini awray.

Azwel-a d win i yellan d azwel anumaz aħerfi, yesseqdec umaru sin n yismawen: “inig” akked “aneggaru”.

Deg wayen yerzan taggayt-is D azwel imsentel aseklan, anda i d-yewwi yef temsalt n tayri i yeḡḡan tiziri iħemlen yuba ad t-inig iwakken ad teḍfer yer tmurt-nniḍen, maca inig-a d inig aneggaru, acku nyant deg tmesrifegt.

1.4.b: Ilmend n twuri Azwel n udlis-a yesɛa tawuri n uḡlam.

1.5: Tazrawt n uzwel deg udlis N

1.5.a: Ilmend n tyessa Azwel-a yura s tira tameqrant, tazurant, s yini aberkan, deg tazwara n teylaft.

Azwel-a qqaren-as azwel anumaz aħerfi, acku yesɛa yiwen n yisem, isem-a d isem n umdan (tmeṭṭut), tin i wumi qqaren “Nayla”

Taggayt n uzwel-a D azwel imsentel n tneflisemt, acku azwel-a yemmal-d kra n uferdis i yellan deg uḡbur n udlis-nni, rnu yur-s d win yettwellihen imeyri yer yiwen n uferdis deg uḡbur (Nayla d awadem agejdan deg udlis).

1.5.b Ilmend n twuri Tawuri n uzwel-a, d tawuri n uḡlam, acku yefka-d yiwen n usali yef yisem uwadem agejdan yellan deg tedyant n uḡbur n udlis-nni.

Deg tfelwit-a ad neɛreḍ ad negmer akk izwal i yesseqdec umaru:

Azwel anumaz		Azwel anudus	
Aħerfi	Uddis	Asmawan	Amyagan

-Nayla -Inig aneggaru -Amulli ameggaz	-Salas d Nuja -Takemict n wakal	-Takemict n wakal	
--	------------------------------------	----------------------	--

Awennit

Igemmađ i yur nessaweđ deg yixef-a n tesleđ n uzwel deg semmus n yidlisen-a: nufa-d dakken izwal i yesseqdac umaru d izwal ibanen, Ƴas akken ssenfalayen-d kra n tyawsa i yellan deg ugbur n yal adlis, yes i yettağğa imeyri ad t-yettef ayen yellan deg ugbur-is, iwakken ad yefhem tamsalt i Ƴef i d-yettmeslay udlis-nni.

Iidlisen-a fƳen-d i merra d izwal inumasen.

2. Tasleđt n gar-izwal n wammud

2.1 Adlis n S&N

Tamawt

Adlis-a yettwasezreg-d snat n tikkal, maca ayen yerzan agbur-is yeqqim akken yella di tazwara. Aferdis n gar-izwal yeqqim akken yella, ur ibeddel ara. Ihi nezmer ad tnezru Ƴef yiwen kan n ubris.

Deg udlis-a amaru yebđa adlis-is Ƴef krađ n gar-izwal, amenzu isemma-ya-s “aṭṭan d unuƳni”, wis sin “Timlilit”, wis krađ “Tazmert n tayri”.

Gar-izawl-a akk akken nettwali d gar-izwal imsental, acku yal yiwen yessenfalay-d ayen yellan daxxel n udlis-nni. Deg umenzu i wumi isemma “Aṭṭan d uneƳni”, deg yisem amenzu “aṭṭan” Salas d aqcic i yellan yehlek yekcem Ƴer sbiṭer anda i yeqqim kra n wakud dina. “AnuƳni” yettbin-d deg

tazwara n tefyirt n uḥric-a amenzu anda i yenna Salas: « *Acimi a Rebbi, d nekk i textareḍ akken ad d tesbegneḍ syes-i tazmert-ik.* »

Deg uḥric wis sin i wumi isemma “Timlilit”: Acku dinna i d-tella temlilit n Salas akked Nuja deg yiwet n tedyant deg yil, anda i d-yessemnee Salas Nuja deg lmut, imi teyreḡ deg yil, dina i d-lul leḥmala gar-aden.

Deg uḥric wis kraḍ: Isemma-ya-s “Tazmert n tayri”: Acku deg uḥric-a i d-yella umennuy ger Salas d Nuja akked tmetti-n sen, acku mugren-d atas n wuguren. Yesseqdec umaru awal “Tazmert”, s yes i d-yessebgen amek i d-yella umennuy n Salas d Nuja akked tmetti, anda i sawḍen yer lebyi-n sen.

Akken nwala aferdis-a n gar izwal deg udlis-a n S&N, yeffey-d akk d inismawen ama d tifyat ama d awal.

2.2 Adlis n A.A

Adlis-a yebḍa yef 18 n yisefra, yal yiwen s yisem-is.

Llan mraw ukkuḡ (14) deg-sen d gar-izwal anismawen.

Iḥerfiyen d wi: Tiḡri, tamuḡli, tikwal, tamattakt, araju, ayurru, tabrat, amer, amulli ameggaz.

Gar-izwal anismawen uddis: Nnul n wallen-im, rriḥa n temḡzi, nnul n wallen-is, tamettut n tiselbi, ccfawa d kemm.

Ukkuz deg-sen d inemyagen:

iḥerfiyen: Susem, sliḡ, skaddbey.

Inemyagen uddisen: Ad am-d-dawiy.

Deg wayen yerzan taggayt gar-izwal i yesseqdec umaru d gar-izwal imsental, anda yal gar-azwel yessenfalay-d asentel i yef i d-yettmeslay umaru.

2.3 Adlis n T.W

Adlis-a d ammud yisefra, maca yal asefru ur yeɛi ara aferdis-is n gar-izwal, yerra deg ubdil-is uṭṭunen, rnu yur-s d isefra I d-yettmeslayen yef yiwen n usentel (Tamurt), nezmer ad nini d yiwen n usefru, i yebḍa d iħricen, yal aħric yefka-yas uṭṭun-is.

Ihi taggayt n udlis-a: D gar-izwal rhématique, anda i yerra deg ubdil n wawal ney n tefyirt, uṭṭunen.

2.4 Adlis n I.A

Adlis-a d win yebḍan yef semmus n yiħricen, yal aħric s uzwel-is.

Taggayt n gar-izwal-a d gar-izwal imsentel, yal yiwen yettmeslkay-d yef usentel yellan deg ugbur.

Ilmend n tyessa: Llan semmus n gar-izwal, akk d gar-izwal inismawen maca llan kra d:

Gar-izwal inismawen iħerfiyen: Timlilit, tiyersin, anafag Ėebban Remḍan(D adeg).

Wiyad d inismawen uddisen: Gar yiberdan, ger rwaḥ d tuyalin.

2.5 Adlis n N

Ilmend n tyessa: Amaru deg udlis-a yeḍa yef sḍis n yiħricen, yal yiwen yefka-yas azwel-is.

Gar-izwal-a ilmend n tyessa: D semmus d gar-izwal inisawen. kan deg-sen d iħerfiyen: Timlilit.

Ayen i d-yeggran d **uddisen**: Tabrat n mass S, attaftar n dda remḍan, tiririt n mass S, ger yiḍelli d uzekka.

Yegra-d yiwen d tefyirt tanemyagt tuddist: Ger rwaḥ d tuyalin

Taggayt i yesseqdec deg-sen akk d tin n gar-izwal amsental: Acku amrau yefka i yal aħric azwel i d-yessenfalayen ayen yellan daxxel n uħric-nni(Deg uḍris-nni yellan daxxel n uħric).

Taggrayt

Yer taggara n yixef-a nessawed ad d-naf dakken tuget n yizwal d gar-izwal i yesseqdec umaru deg semmus n yidlisen-a d inismawen iħerfiyen, akked wuddisen, ma yella d tawuri-n sen ad ten-nef akk win tawuri n uqlam, acku yal yiwen yessenfalay-d ayen yellan deg udlis-nni, ma d gar-izwal ssenfalayen-d ayen yellan daxxel n uḍris-nni amezyan. Rnu yur-s izwal-a d gar-izwal sean akk assay d ugbur n udlis-nni akked d yidrisen imezyanen i yellan daxxel n yal adlis.

Taggrayt tamatut

Leqdic-a d tazrawt n uzneḍris deg kra n leqdicat i yura Brahim TAZAYART, neereḍ ad nwali d acu i d tulmisin n uzneḍris i yesseqdac umaru-ya, ilmend n waya nsenned yef tusna i d-yewwi umusnaw Gerard GENETTE , nebya ad d-nwali d acu i d tulmisin n uzneḍris i yeḍfer, ma yella wassay deg yiferdisen-a akked uḍris.

Imi nga tazrawt-a nessawedad d-naf dakken amaru yettak azal i uzneḍris, yesseqdacu iferdisen-is akken iwata yerna yal yiwen deg umkan-nsen, aya yettbin-d deg tesleḍt n teylafin n yidlisen-is, d wamek i yella wassay ger yiferdisen-nni akked d ugbur n udlis-is, rnu yur-s nufa-d dakken amaru yetbeddil deg talɣan yidlisen-is.

Deg wayen yerzan izwel d gar-izwal n yidlisen-is, nwala assay iḡehden yettilin ger-asen akked d ugbur n udlis-nni, ɣas akken ur tettbeddil ara di twuri-nsen, maca yettbeddil di talɣa akked d tyessa, maca yessawaḍ-d izenis i yimeyri akken iwata ama di tugna n udlis-is ama di yiferdisen-nniḍen-ines, rnu yu-s nufa dakken azwel n “*Nayla*” yella d awadem asemmad di udlis-is Inig aneggaru, aya yessebgand assay yellan deg udlis “*Inig aneggaru*” akked uzwen n udlis “*Nayla*”.

Aya dayen i yur nessawed deg tesleḍt-a. Imi nerza ar tsastant i nga akked d umaru-ya, nufa-d aṭas n tlufa timaynutin aya ad tafem di taggara n tezrawt-a (muql Sb: 69). Tamezwarut deg-sent nufa dakken llant teylafin ur yexdim ara netta s timmad-is, yefka-tent i kra n umdan yesnen akken a d-as-yeg taylaft-is, yerna imi i t-nesseqsa yef kra n yizamulen i yellan di tugna n kra nudlis-is yenna-d dakken ur yezri ara d acu i d-anamek-nsen acku mačči d netta iḡan ayen-nni, rnu yur-s yenna-d dakken netta yettak azal i wayen yellan sufella (iferdisen n uzneḍris), maca dayen yellan ar daxxel n udlis-nni i dessah (agbur n udlis).

Tazrawt-a imi d tamaynut ar wannar-a n tsekla di tesdawit n Bgayet, nemmuger-d deg- kra n wuguren, yakkan di tsuqilt i yellan deg yixef n tezri, aṭas

Taggrayt tamatut

n wawalen ur d-nufi ara amek i d-as-semman di tutlayt-neɣ, ɣef waya nessumer-d nekni kra, ayen ur nezmir ara ad a-t-nessuqel neġġat akken s tultayt n tefransist.

Yaas akken leqdic-a nefka-yas azal yerna nessarem newwi-d kra n umaynut deg-s i tutlayt n tmaziɣt, maca asentel-a mazal yella deg-s atas n leqdic, imi nekni ur d-newwi ara ɣef yal aferdis i yellan deg uzneɣris, yerna nwwi-d kan ɣef kra n yidlisen i yura Brahim TAZAƳART, nessaram ad ilin leqdicat-nniɣen ara d yeglun s umaynut i tusna-ya n uzneɣris, acku uɣten yimyura d yidlisen iwumi yezmer unelmad n tesdawit ad as-nig tasleɣt, amedya: d tazrawt n yiferdisen-nniɣen ur nefrin ara deg yidlisen-a n Brahim TAAƳART, neɣ ula deg yidlisen- ines-nniɣen.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen:

Idlisen izrayanen:

GENETTE,G.(1987),*Seuils*”, , Edition du Seuil, Paris.

AIT OUALI,N.(1946-2014),*L’écriture romanesque Kabyle d’expression berbère*”), Ed:L’ODYSSEE.

Iybula

Tizrawin n turagt:

ABCIC,H d HEWWASIN,R.(2011), *Adeg n tmettut deg wungalen: Iɣ d wass, Tafrara, Salas d Nija*, Tubiret.

BELBAHRIA,B. (2015),*Etude du paratexte dans “Le dernier jour d’un condamné” de Victor Hugo*, Beskra,

BENALLAWA ,A.(2012), *Contribution a l’étude typologique du roman d’expression kabyle*, Bejaia,

BUMRAR,N d MAHDI,S.(2008), *Tentative d’étude paratextuelle dans les romans d’ Amar MEZDAD (Iɣ d wass, Tagrest uryu, Ass-nni)*”, Tizi Wezzu.

HAIMER,M.(2013), *La relation paratexte-texte dans le roman de “Sarrasine” Balzac*, Beskra,.

ISMAIL,B d YUCEF,F.(2006), *Seg tmacahut yer wungal “Salas d Nuja” n Brahim TAZAYART*”, Bejaia,.

Asagem:

TAZAGHART.B.(2004), *Salas d Nuja*.

TAZAGHART.B. (2015),*Salas d Nuja* , édition tira

TAZAGHART.B.(2012),*Inig aneggaru* , , édition tira,

TAZAGHART.B. (2012),*Amulli Ameggaz* , , édition tira

TAZAGHART.B.(2012),*Takemmict n wakal*, édition tira,

TAZAGHART.B.(2015), *Nayla*, édition tira.

Isegzawalen

BERKAI,A .*Amawal n tesnilest*.

BOUTLELIOUA,H .(2008) , *Dictionnaire trilingue Frnçais Tamazight Arabe*,
Ed: agadaz,.

CHERIEF,K.(2013), *Lexique Amawal Français Tamaziyt*, Ed: RICHA ELSAM.

MAMMERI,M .(2008), *Amawal n tmaziyt tatrart Lexique de berbère moderne*,
CNRPAH, Alger,.

MANSOURI,H,A.(2004), *Amawal n tmaziyt tatrart: Fracais-Tamaziyt*, Ed:
HCA,.Pdf.

SALHI,M,A.(2012), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'Odysee,.

SALHI,M,A.(2009), *La terminologie littéraire en amazighe*, Bouira,.

Tijentad

Amawal

Awal	Anamek-is s tesransist	Amawal	Asebter /amaru
Abley.	Volume		
Afran.	chois		52/ BOUTLIOUA.H
Aferdis.	Élément		91/BOUTLIOUA.H
Amazrag.	Editeur	Terminologie littéraire en amazighe.	23/SALHI.M.A
Amelsi	Innocent	Amawal n tmaziyt tatrart	70/ MANSOURI.H.L
Arqaq	Emplacement	Amawal n tmaziyt tatrart	49/MANSOURI H L
Asumen.	illustration		
Azayez.	public	Amawal n tmaziyt tatrart	102/MANSOURI.H.L
Azneḍris	Paratexte	Terminologie littéraire en amazighe.	27/SALHI.M.A

Azneḍris i d-iteddun akked uḍris.	Péritexte		/
Azneḍris I d-iteddun akked d uḍris adel.	Péritexte editorial		
Azneḍris yellan berra I udlis.	épotexte		/
Azwel	Titre	Amawal n tmaziyt tatrart	32/MEMMERI.M
Azunmatu	Paragénérique		
Berra I uḍris	Extra-texte.		/
Amazan	Destinateur		
Anermas	Destinataire		
Anudus	Syntagmatique		
Anumas	Substantif		

Imeyri	Lecteur	Amawal n tmaziyt tatrart	18/MEMMERI M
Imsulles	Ambigus		
imuta	Généraux	Amawal n tmaziyt tatrart	62/MANSOURI H L
Ini.	Couleur	Amawal n tmaziyt tatrart	35/MANSOURI H L
Gar-izwal	Intertitres		
Tamasit	Résponsabilité	Amawal n tmaziyt tatrart	110/MANSOURI H L
Tamerwest	Metaphorique		
Taneflisent	metonimique		
Tawsit.	Type		196/ BOUTLIOUA H
Taylift tamenzut	La première de couverture.		
Taylift tis ukkuḏ	La quatrième de couverture.		

Tazrigt.	Edition	Terminologie littéraire en amazighe.	23/SALHI M A
Tugna	Image	Amawal n tmaziyt tatrart	67/MANSOURI H L
uman	évident	Amawal n tmaziyt tatrart	55/ MANSOURI H L
Usekil	littéral		
Uxmil	Réserve		109/MANSOURI H L
Wakaz	Identificatrice		
Yertin	Mixtres		

Tasastant deg unnar

Tasastant n unnar:

Deg Bgayet, ass n 20 JUILLET 2016, deg uxxam n usizreg “édition tira” n bab-is(Brahim TAZAGHART), yef 12:10, nessewjed-d kra n yiseqsiyen i umaru, nessarem ad d-yer fell-asen.

Iseqsiyen-a rzan aznedris n yidlisen-is, yal aseqsi ad tafem ddaw-as tiririt-is, i d-yefka mass Brahim TAZAÏART:

Iseqsiyen d tririt i yal aseqsi syur umaru

- 1)** Adlis-ik amenzu “*Salas d Nuja*” deg tezrigt-is tamenzut, yeffey-d war tazrigt, ayyer?
 - Yeffey-d ilmend n bab-is.
- 2)** Llan kra n yizamulen deg teylaft tamenzut n udlis n “*Salas d Nuja*”, dachu i d-anamek-nsen?
 - Ur zriy ara, acku d Salim MOUHOUBI i xedmen taylaft-a.
- 3)** Adlis-ik “*Salas d Nuja*” deg usizreg-is wis sin, ad d-naf tbedled-as tugna.Ayyer?
 - D tazrigt “éditionTira” i d-as-ibedlen.
- 4)** Deg udlis-a-inek “*Amulli ameggaz*” d ammud n yisefra i txedmed keč. Yal asefru tefkiđ-as azwel-is; Ayyer i texraređ asefru-inek i wumi i t-semmađ amulli ameggaz ad yili d azwel i udlis-ik?
 - Acku yessawal i lferh, yerna nessaram-as amulli ameggaz i umedyaz Nizar QEBBANI yas akken ulac-it.
- 5)** Deg udlis-ik “*Takemmict n waka*l” yettwaru-d deg tama n wadda n teylaft tis ukkuz isem n UmdaN, anwa-t?
 - D netta ixedmen la peInture i teylaft-nni, isem-is Djamel BOUALI

- 6) Isem umaru “Brahim TAZAṬART” yettbeddil deg tira-s, tikwal yettwaru s tira n tmaziyt talatinit, tikwal s tira n tefransist. Dacu i d-iswi n wannect-a?
- D tilelli n umaru.
- 7) Aṭas n yismawen n yimdanen i tesqedceḍ d azwel i yidlisen-ik, am Nuja, Nayla. Dacu i d-iswi n waya?
- Akken nettwali deg tmetti n leqbayel, ur tettak ara azal i tmeṭṭut, yerna imi ara tesseqsiḍ amdan yef umdan-nniḍen ad d-yini “mmi-s n flan”, yakan tameṭṭut ad qqaren “Yelli-s n flan”, ur tid-ibedder ara s yisem-is anasli. Akken ttwaliy azal n umdan mačči deg umezruy n twacult-is maca deg umdan-nni s timmad-is.
- 8) Izwal d gar izwal i tesqedceḍ deg semmus-a n yidlisen-ik tuget deg-sen d awal ney d tifyar tanisemt. Ayyer ur tesqedceḍ ara s waṭas tafyirt tanemyagt?
- Kan akka, ahat d tida i d-yusan ar uqerruy-iw.

Taylaft tamenzut n yal
adlis

Taylaft tis ukkuḏ n yal
adlis